LIBRO DUODÉCIMO

TRANSMIGRACIÓN DE LAS ALMAS; BEATITUD FINAL

1. <¡Oh tú, que estás exento de pecado!, *dijeron los Maharshis,* nos has declarado todos los deberes de las cuatro clases; explícanos ahora conforme a la verdad, la recompensa suprema de las acciones.

2. <El descendiente de Manú, Brighú soberanamente justo, respondió a los Maharshis: Escuchas la soberana decisión de *la retribución destinada a* todo lo que está dotado de la facultad de obrar.

3. <Todo acto de la palabra, del pensamiento ó del cuerpo, *según sea bueno ó malo,* produce buen ó mal fruto; de las acciones de los hombres resultan sus diferentes condiciones superiores, medias ó inferiores.

4. <Que sepa que en el mundo el espíritu Manas, es el instigador de este acto unido al ser animado que tiene tres grados, *el superior, el intermedio y el inferior* y que se opera de tres maneras, que es de diez clases.

5. <Pensar en los medios de apropiarse el bien ajeno, meditar en un acto culpable, abraza el ateísmo y el materialismo, son los tres *malos* actos del espíritu.

6. <Decir injurias, mentir, maldecir de todo el mundo y hablar intempestivamente, son los cuatro *malos* actos de l palabra.

7. <Apoderarse de cosas no dadas, hacer daño a los seres animados sin estar autorizado a ello por la ley, y cortejar a la mujer del prójimo, está reconocido que son tres *malos* actos del cuerpo; *los diez actos opuestos son buenos en el mismo grado.*

8. <El ser dotado de razón obtiene una recompensa ó un castigo en su espíritu, por los actos del espíritu; por los de la palabra, en los órganos de la palabra; por los actos corporales, en su cuerpo.

9. <Por actos corporales provenientes *principalmente* del cuerpo, el hombre pasa, *después de su muerte* al estado de criatura privada de movimiento; por faltas consistentes *sobre todo* en palabras, reviste la forma de un pájaro ó de una bestia feroz; por faltas mentales *especialmente,* renace en la más vil condición humana.

10. <Aquel cuya inteligencia ejerce una autoridad soberana (danda) sobre su palabra, su espíritu y su cuerpo, puede ser llamada Tridandi (que tiene tres poderes) con *mayor* título *que el devoto mendigo que lleva simplemente tres bastones*[1].

11. <El hombre que despliega esta triple autoridad *que tiene sobre sí mismo* con respecto a todos los seres y que reprime el deseo y la cólera, obtiene por este medio la beatitud final.

12. <El *principio vital* motor de este cuerpo es llamado *por los hombres instruidos* Kshetradjna, y *este cuerpo* que desempeña las funciones es designado por los Sabios bajo el nombre de Bhutatma (compuesto de elementos).

13. <Otro espíritu interno llamado Djiva ó *Mahat,* nace con todos los seres animados y por este espíritu es *que se transforma y se torna en la conciencia y los sentidos,* en todos los nacimientos y el dolor percibe *el alma* (*Kshetradjna)* el placer y el dolor.

14. <Estos dos *principios,* la inteligencia (Mahat) y el alma (Kshetradjna), unidos a los *cinco* elementos se mantienen en un estrecho lazo con esta *Alma suprema* (Paramatma) que reside en los seres de orden más elevado y en los del orden inferior.

(1) La palabra *danda* significa a la vez *autoridad, mando y bastón.*

15. <De la substancia de esta *alma suprema,* se escapan, *como las chispas del fuego,* innumerables principios vitales que comunican incesantemente el movimiento a las criaturas de diverso orden.

16. <Después de la muerte, las almas de los hombres que han cometido malas acciones, toman otro cuerpo, a la formación del cual concurren los cinco elementos sutiles y el que está destinado a ser sometido a las torturas del infierno.

17. <Cuando las almas revestidas de este cuerpo han sufrido en el otro mundo las penas infligidas por Yama, las partículas elementales se separan y entran de nuevo en los elementos sutiles de que habían salido[1].

18. <Después de haber recogido el fruto de las faltas nacidas de abandonarse a los placeres de los sentidos, el alma cuya mancha se ha borrado, vuelve a los dos principios dotados de una inmensa energía, *el Alma suprema* (Paramatma) *y la inteligencia* (Mahat).

19. <Estos *dos principios* examinan juntos sin tregua, las virtudes y los vicios del alma; y según que esta se haya entregado al vicio ó a la virtud, obtienen en este mundo y en el otro la pena ó la alegría.

20. <Si el alma practica casi siempre la virtud y rara vez el vicio, saboreará las delicias del paraíso (Swarga) revestida *de un cuerpo* formado con los *cinco elementos.*

21. <Pero si ella se ha dado con frecuencia al mal y rara vez al bien, se la despojará *después de la muerte, de su cuerpo sacado de los cinco elementos y revestida de otro cuerpo formado con partículas sutiles de los elementos,* se le cometerá a las torturas infligidas por Yama.

22. <Después de haber soportado estos tormentos conforme a la sentencia del juez de los infiernos, el alma (Djiva) cuya mancha está completamente borrada, reviste de nuevo partículas de los cinco elementos, *es decir, toma un cuerpo.*

23. <Que el hombre, considerando, con ayuda de su espíritu, que estas transmigraciones del alma dependen de la virtud y el vicio, encamine siempre su espíritu a la virtud.

24. <Que sepa que el alma (Atama), *es decir la inteligencia,* tiene tres cualidades (Gunas), la bondad (Swttwa) la pasión (Radjas) y la obscuridad (Tamas), y dotada de *una* de estas cualidades, es como la inteligencia (Mahat) permanece incesantemente ligada a las substancias creadas.

25. <Cuando una de estas cualidades domina enteramente en un cuerpo mortal, hace que el ser animado dotado de este cuerpo se distinga eminentemente por *las señales* de esta cualidad.

26. <*La señal distintiva* de la bondad es la ciencia; *la de* la oscuridad, es la ignorancia, *la de* la pasión, consiste en el deseo apasionado y en la aversión; tal es la manera como se manifiestan invariablemente estas cualidades que acompañan a todos los seres.

27. <Que cuando un hombre descubre en una alma inteligente un sentimiento afectuoso, enteramente sosegado y puro como el día, reconozca que es la cualidad de bondad (Sattwa);

28. <Pero a toda disposición del alma que está acompañada de pena, que causa aversión y lleva sin cesar a los seres animados a los placeres de los sentidos, debe considerarla como la cualidad de pasión (Radjas) que es difícil de vencer;

29. <En cuando a esta disposición del alma que está privada de la distinción del bien y del mal, incapaz de discernir los objetos, inconcebible, no apreciable *por la conciencia y los sentidos exteriores,* debe reconocerle como la cualidad de obscuridad (Tamas).

30. <Voy ahora a declararos enteramente los actos excelentes, mediocres *y* malos que proceden de estas tres cualidades:

(1) Ó según otra interpretación, estas almas, *cuando se disuelve el cuerpo, con el que han sufrido las penas del infierno,* entran a los elementos groseros, a los que se unen *para tomar de nuevo un cuerpo y volver al mundo.*

31. <El estudio del Veda, la devoción austera, la ciencia divina, la pureza, el acto de domeñar a los órganos de los sentidos, el cumplimiento de los deberes y la meditación del Alma suprema, son los efectos ó la cualidad de bondad.

32. <No obrar sino con esperanza de recompensa, abandonarse al desaliento, hacer cosas prohibidas por la ley y darse sin cesar a los placeres de los sentidos, son los indicios de la cualidad de pasión.

33. <La avaricia, la indolencia, la irresolución, la maledicencia, el ateísmo, la omisión de los actos prescritos, la inoportunidad y la negligencia denotan la cualidad de oscuridad.

34. <Además, en cuanto a estas tres cualidades situadas en los tres momentos *del pasado, del porvenir y del presente,* he aquí, en resumen, los indicios que deben considerarse como los mejores.

35. <El acto del que se tienen vergüenza, cuando se le acaba de hacer, cuando se le hace ó cuando uno se prepara a hacerlo, debe considerar el hombre cuerdo como marcado con la cualidad de oscuridad.

36. <Todo acto por el que se desea adquirir gran notoriedad en el mundo, sin afligirse mucho, por lo demás, de que no tenga éxito, debe mirarse como perteneciente a la cualidad de pasión.

37. <Cuando se desea con toda el alma conocer *los santos dogmas,* cuando no se tienen vergüenza de lo que se hace y el alma siente, más bien, satisfacción, este acto lleva la marca de la cualidad de la bondad.

38. <El amor al placer distingue a la cualidad de oscuridad; *el amor a* la virtud, a la riqueza, a la cualidad de la pasión; *el amor a* la virtud, a la cualidad de la bondad; la superioridad de mérito, tratándose de estas cosas, sigue el orden de enumeración.

39. <Voy ahora a declararos sucintamente y por orden las diversas transmigraciones que experimenta el alma en este universo, por la influencia de estas tres cualidades.

40. <Las almas dotadas de la cualidad de bondad adquieren la naturaleza divina, a las que están dominadas por la pasión, les toca la naturaleza humana, las almas sumidas en la oscuridad descienden al estado de animales; tales son las tres principales clases de transmigraciones.

41. <Debe considerarse que cada una de estas tres *clases* de transmigraciones causadas por las diferentes cualidades, tienen tres grados, inferior, intermedio y superior, en razón de los actos y del saber.

42. <Los vegetales(1), los gusanos y los insectos, los peces, las serpientes, las tortugas, los ganados y los animales salvajes, son las condiciones inferiores que se derivan de la cualidad de oscuridad.

43. <Los elefantes, los caballos, los Sudras, los Bárbaros (Mlechas) despreciados, los leones, los tigres, los jabalíes, forman los estados medios que causa la cualidad de oscuridad.

44. <Los bailarines, los pájaros, los hombres que hacen profesión de engañar, los gigantes (Rakshasas) y los vampiros (Pisachas) componen el orden más elevado de la cualidad de oscuridad.

45. <Los jugadores de bastón (Djhalas), los luchadores (Malas), los actores, los maestros de armas, y los hombres dados al juego ó las bebidas embriagadoras, son los estados más bajos causados por la cualidad de pasión;

46. <Los reyes, los guerreros (Chatryas) los consejeros espirituales de los reyes y los hombres muy hábiles en la controversia, forman el orden intermedio de la cualidad de pasión;

47. <Los Músicos celestes (Gandhargas), los Guhyacas y los Yakshas, los genios que siguen a los Dioses y todas las Ninfas celestes (Asparas) son la más elevada de todas las condiciones a que lleva la cualidad de pasión.

(1) Literalmente, *los seres privados de movimiento.*

48. <Los anacoretas, los devotos ascéticos, los Bracmanes, las legiones de semidioses de carros aéreos, los Genios de los asterismos lunares y los Detyas, forman el primer grado de las condiciones que ocasionan la cualidad de bondad;

49. <Los sacrificadores, los Santos (Rishis) los Dioses, los Genios de los Vedas, los Regentes de las estrellas, las Divinidades de los años, los Pitris y los Sudhyas componen el grado intermedio a que lleva la cualidad de bondad;

50. <Brahama, los creadores del mundo *como Marichi*, el Genio de la virtud, las dos divinidades que presiden al principio intelectual (Mahat) y al principio invisible (Avykata) *del sistema Sankya,* están considerados como el supremo grado de la cualidad de la bondad.

51. <Os he revelado en toda su extensión este sistema de las transmigraciones dividido en tres clases, cada una de las cuales tienen tres grados, el cual corresponde a tres clase de actos y comprende a todos los seres.

52. <Entregándose a los placeres de los sentidos y descuidando sus deberes, a los más viles de los hombres que ignoran las expiaciones santas, les corresponden las condiciones más despreciables.

53. <Aprended ahora enteramente y por orden, por qué acciones cometidas aquí abajo, el alma debe entrar a tal ó cual cuerpo, en este mundo.

54. <Después de haber pasado numerosas series de años en las terribles mansiones infernales, al concluir este período, los grandes criminales están condenados, *para que acaben de expiar sus faltas,* a las transmigraciones siguientes:

55. <El asesino de un Bracmán pasa el cuerpo de un perro, de un jabalí, de un asno, de un camello, de un toro, de un cabrón, de un morueco, de una bestia salvaje, de un pájaro, de un chándala y de un pukkasa *según la gravedad del crimen.*

56. <Que el Bracmán que bebe licores espirituosos, renazca bajo la forma de un insecto, de un gusano, de una langosta, de un pájaro que se alimenta con excrementos y de un animal feroz.

57. <El Bracmán que ha *oro* pasará mil veces a cuerpos de arañas, de serpientes, de camaleones, de animales acuáticos y de vampiros maléficos.

58. <El hombre que ha manchado el lecho de su padre espiritual *ó natural*, renace cien veces en estado de hierba, de matorral, de liana, de pájaro carnívoro, *como buitre,* de animal armado de dientes agudos *como el león,* y de bestia feroz *como el tigre.*

59. <Los que cometen actos de crueldad, se tornan en animales ávidos de carne sangrienta, *como los gatos*; los ladrones se vuelven seres que se devoran entre sí los que cortejan a mujeres de baja clase, espíritus.

60. <El que ha tenido relaciones con hombres degradados, el que ha conocido a la mujer ajena ó que ha robado algo *pero no oro* a un Bracmán, se volverá un espíritu denominado Brahmarakshasa.

61. <Si un hombre ha robado por avaricia piedras preciosas, perlas, coral, ó joyas de diversas clases, renacerá en la tribu de los orfebres (*ó en el cuero del pájaro hemakara).*

62. <Por haber robado grano, se vuelve rata *en el nacimiento siguiente;* si ha robado, latón, se vuelve cisne; si agua, somorgujo; si miel, tábano; si leche, corneja; si el jugo extraído de una planta, perro; si mantequilla clarificada, mangosta;

63. <Si ha robado carne, renace buitre; si grasa, madgú(1); si aceite, telapaka(2); si sal, cigarra; si leche cuajada, cigüeña (balaha);

(1) El *madgú* es un pájaro de mar.
(2) El *telapaka* es un pájaro desconocido; su nombre significa *bebedor de aceite.*

LIBRO DUODÉCIMO

64. <Si ha robado vestidos de seda renace perdiz, sí una tela de lino, rana; sí un tejido de algodón, chorlito; sí una vaca, cocodrilo; sí azúcar, vagguda(1);

65. <Por el robo de perfumes agradables, se vuelve ratón almizclero; por hortalizas, pavo real; por grano diversamente preparado, erizo; por grano crudo, puercoespín;

66. <Por haber rogado fuego, renace garza; por un utensilio doméstico, abejón; por vestidos teñidos, perdiz roja;

67. <Si ha robado un ciervo ó un elefante renace lobo; sí un caballo, tigre; sí frutos ó raíces, mono; si a una mujer, oso; si agua *de beber,* chataka(2); sí carruajes, camello; si ganado, cabrón.

68. <El hombre que se lleva por fuerza tal ó cual objeto perteneciente a otro, ó que come mantequilla clarificada y pasteles, antes que sean ofrendados a una Divinidad, será rebajado inevitablemente a la condición de bruto.

69. <las mujeres que han cometido semejantes robos, incurren en la misma mancha; están condenadas a unirse a estos seres como hembras suyas.

70. <Cuando los (*hombres de las cuatro*) clases, sin que haya necesidad, urgente, se apartan de sus deberes, particulares, pasarán los cuerpos más viles y se verán reducidos a ser esclavos bajo el poder de sus enemigos.

71. <Un Bracmán que descuida sus deberes, renace, después de su muerte, bajo la forma de un espíritu (Preta) denominado Ulkamuka(3) que come lo que ha sido vomitado; un Chatrya bajo la de un espíritu llamado Kataputana que se nutre con alimentos impuros y cadáveres en putrefacción.

72. <Un Vaisya se torna en un maligno espíritu llamado Metrakshadyotika que devora materias purulentas; un Sudra que no atiende a sus ocupaciones, se torna en un genio malo llamado Chelasaka, *que se alimenta con piojos.*

73. <Mientras más se entregan al placer de los sentidos los seres inclinados a la sensualidad, tanto mayor desarrollo adquiere la agudeza de sus sentidos.

74. <Y en razón su grado de obstinación en cometer malas acciones, experimentarán aquí abajo estos insensatos, penas cada vez más crueles, volviendo al mundo bajo tal ó cual forma *innoble.*

75. <Se van desde luego al Tamisra y a las otras horribles mansiones del infierno, a la Asipatravana (selva que tienen por hojas de espada) y a diversos lugares cautiverio y de tortura.

76. <Les están reservados tormentos de toda clase, serán devorados por cuervos y por búhos; devorarán pasteles quemantes; caminarán sobre arenas inflamadas y sufrirán el insoportable dolor de ser expuestos al fuego como las vasijas de un alfarero.

77. <Nacerán bajo formas de animales expuestos a continuas penas, sufrirán alternativamente el dolor del exceso de frío y del de calor y serán presas de toda clase de terrores.

78. <Más de una vez residirá en diferentes matrices y vendrán al mundo con dolor; sufrirán crueles detenciones y estarán, condenados a servir a otras criaturas.

79. <se verán obligados a separarse de sus padres, de sus amigos y a vivir con malvados; amontonarán riquezas y las perderán; los amigos que lograron con esfuerzo, se tornarán en enemigos.

80. <Tendrán que soportar una vejez sin recursos, enfermedades dolorosas, penas de toda clase y la muerte que es imposible vencer.

81. <Según sea la disposición de espíritu, *producida por una de estas tres cualidades,* en la que un hombre celebre tal ó cual acto, así recogerá el fruto de éste en un cuerpo dotado de esa cualidad.

(1) Pájaro desconocido.

(2) Especie de cuclillo (*cucutus melano leucus*). Los hindúes creen que este pájaro no satisface su sed sino con agua de lluvia durante la caída de esta agua a través de los aires.

(3) Ulkamukha significa *cuya boca es como un blandón.*

82. <Os ha sido revelada enteramente la retribución debida a los actos, conoced ahora los actos de un Bracmán que pueden llevarlo a la felicidad eterna (Nihsreyasa)[1].

83. <Estudiar y comprender los Vedas, practicar la devoción austera, conocer a Dios (*Brahama*), dominar los órganos de los sentidos, no hacer daño, y honrar a su maestro espiritual, son las principales obras que llevan a la beatitud final.

84. <Pero, entre todos estos actos virtuosos practicados en este mundo, *dijeron los Santos,* ¿no hay alguno que esté considerado como más poderoso que los demás para llevar a la felicidad suprema?

85. <De todos estos deberes, *respondió Bhrigú,* el principal es adquirir *por medio del estudio de los Upanisshads,* el conocimiento del alma (Atma) suprema; es la primera de todas las ciencias; por ella, en efecto, se adquiere la inmortalidad.

86. <¡Si! Entre estos seis deberes, el estudio del Veda *con objeto de conocer el Alma suprema* (*Paramalma*) está mirado como el más eficaz para conseguir la felicidad en este mundo como en el otro.

87. <Pues en esta obra del estudio del Veda y en la adoración *del alma suprema* están enteramente comprendidas todas las reglas de buena conducta *enumeradas más arriba,* por orden.

88. <El culto prescrito por los libros santos es de dos clases: el uno en relación con el mundo y que logra goces, *como el del Paraíso, por ejemplo;* el otro desligado *de las cosas del mundo* y que conduce a la felicidad suprema.

89. <El acto piadoso que procede de la esperanza de un provecho en este mundo, *como por ejemplo, un sacrificio para obtener la lluvia, ó,* en la otra vida, *como una oblación hecha con el objeto de ser recompensado por ella después de la muerte,* se dice que está ligado *al mundo;* pero el que es desinteresado y está guiado por el conocimiento *del Ser divino* (*Brahama*) ni dice que está desligado *del mundo.*

90. <El hombre que practica *frecuentemente* actos religiosos, interesados, llega al nivel de los Dioses (Devas); pero el que realiza a menudo obras piadosas desinteresadas se despoja para siempre de los cinco elementos *y obtiene la liberación de los lazos del cuerpo.*

91. <Viendo igualmente al alma suprema en todos los seres y a todos los seres en el alma suprema, ofreciendo su alma en sacrificio, se identifica con el ser que refulge por su propio brillo.

92. <Descuidando los ritos religiosos prescritos *por los Sastras*, el Bracmán debe meditar con perseverancia en el Alma suprema, vencer sus sentidos y repetir los Textos santos.

93. <En esto es en lo que consiste el provecho del segundo nacimiento[2], principalmente para el Bracmán, puesto que el Dwidja, cumpliendo con este deber, obtiene la realización de todos sus deseos y no de otra manera.

94. <El Veda es un ojo eterno para los Manes (Patris), los Dioses y los hombres; el Libro santo no puede haber sido compuesta *por los mortales* y no es susceptible de ser medido con la razón humana; tal es la decisión.

95. <Las colecciones de leyes que no están fundadas en el Veda, así como los sistemas heterodoxos de cualquier clase, no producen buen fruto alguno después de la muerte, pues los legisladores han declarado que no tienen otro resultado que las tinieblas *infernales.*

96. <Todos los libros que no se basan en la Santa Escritura han sido *de mano de los hombres* y perecerán; su posterioridad prueba que son inútiles y mentirosos.

97. <El conocimiento de las cuatro clases[3], de los tres mundos[4] y de las cuatro órdenes distintas con todo lo que ha sido, lo que es y lo que será, derivada del Veda.

(1) *Nihsreyasa* es el símbolo de *Moksha*; estas dos palabras significan la beatitud final, el estado del alma libertada de cuerpo y que se reúne para siempre al Alma universal.

(2) Véase Lib. II, 169 y 170.

(3) *Ibid.* I, est.2 no a.

(4) *Ibid.* XI, est. 236

98. <El sonido, el atributo tangible, la forma visible, el gusto y el olor que es el quinto *objeto de los sentidos,* de los *elementos cuyas* cualidades *son ellos* y con las funciones *de los elementos.*

99. <El Veda - Sastra primordial sostiene a todas las criaturas, en consecuencia, lo considero como la causa suprema de prosperidad para el hombre.

100. <El que comprende perfectamente el Veda - Sastra merece el mando de los ejércitos, la autoridad real, el poder de infligir castigos y la soberanía de toda la tierra.

101. <Así como un fuego violento quema hasta a los árboles todavía verdes, así también el hombre que estudia y comprende los Libros Santos borra en sí toda mancha nacida del pecado.

102. <El que conoce perfectamente el sentido del Veda - Sastra, cualquiera que sea la orden en que se halle, se prepara, durante su estadía en este bajo mundo, para la identificación con Dios (Brahama).

103. <Los que han leído mucho valen más que los que han estudiado poco; los que poseen lo que han leído, son preferibles a los que han leído *y olvidado;* los que comprenden tienen más mérito que los que saben de memoria, los que cumplen con su deber, son preferibles a los que lo conocen simplemente.

104. <La devoción y el conocimiento *del Alma divina*, son para un Bracmán los mejores medios de llegar a la felicidad suprema: con la devoción borra sus faltas; con el conocimiento *de Dios (Brahama)* consigue la inmortalidad.

105. <Tres mundos de pruebas, la evidencia, el razonamiento y la autoridad de los diferentes libros deducidos de la Santa Escritura, debe comprender bien el que trata de adquirir un conocimiento positivo de sus deberes.

106. <Sólo el que razona fundándose en la Santa Escritura y en la colección de la ley, apoyándose en reglas de lógica conformes a la Escritura Santa, conoce el sistema de deberes religiosos y civiles.

107. <Las reglas de conducta que conducen a la beatitud, han sido declaradas exacta y enteramente; va a seros revelada la parte secreta de este código de Manú.

108. <En los casos particulares que no se mientan especialmente, si se pregunta lo que debe hacerse, *helo aquí:* Que la decisión pronunciada por Bracmanes instruidos tenga fuerza de ley sin disputa.

109. <Debe reconocerse que son muy instruidos los Bracmanes que han estudiado, como lo ordena la ley, el Veda y sus ramas, *que son los Angas, la doctrina Mimansa*(1)*, el Dharma - Sastra y los Puranas* y que pueden sacar pruebas del Libro revelado.

110. <Que nadie dispute sobre un punto de la ley que ha sido decidido por una asamblea de diez Bracmanes por lo menos ó por un consejo de Bracmanes virtuosos, que deben reunirse en número de tres, por lo menos.

111. <La asamblea compuesta de diez jueves, por lo menos, debe contener tres Bracmanes versados en los tres Libros Santos, un Bracmán imbuido en *el sistema filosófico ortodoxo* del Nyaya, otro imbuido en la doctrina Mimansa, un erudito que conozca el Nirukta[2], un legista y un miembro de cada una de las tres primeras órdenes.

112. <Un Bracmán que haya estudiado particularmente el Rig - Veda otro que conozca especialmente el Yadjus, un tercero que posea el Sama - Veda, componen el consejo de tres jueces para la solución de todas las dudas en materia de jurisprudencia.

(1) Mimansa uno de los sistemas filosóficos de los indios. Véase las *Memoires de M´ Colebrooke sur la Philosophie indienne* (Traducción del Sr. Pautrhier, p. 123 y sig.).

(2) Nirukta, uno de los Vedangas, glosario que encierra la explicación de las palabras oscuras que se encuentra en los Vedas.

113. <Aún la decisión de un solo Bracmán, siempre que sea versado en el Veda, debe considerarse como una ley de la mayor autoridad y no la de diez mil personas que no conozcan la doctrina sagrada.

114. <Los Bracmanes que no han observado las reglas del noviciado, que no han observado las reglas del noviciado, que no conocen los Textos Santos y no tienen otra recomendación que su clase, no serán admitidos a formar una asamblea general aunque estuvieran en número de varios miles.

115. <La falta de la persona a quien gentes ineptas penetradas de la cualidad de oscuridad, explican la ley que ellos mismos ignoran, caerá sobre estos hombres y cien veces más considerable.

116. <Os han sido declarados los actos excelentes que llevan a la beatitud eterna; el Dwidja que no los descuida, obtiene una facilísima condición.

117. <Así es como el poderoso y glorioso Manú, por benevolencia para con los mortales, me ha revelado enteramente estas leyes importantes, que *solo* deben ser un secreto *para los hombres indignos de conocerlas.*

118. <Que el Bracmán, concentrando toda su atención, vea en el Alma divina a todas las cosas visibles é invisibles; pues considerando todo en el Alma, no entrega su espíritu a la iniquidad.

119. <El Alma es la reunión de los Dioses; el universo reposa en el Alma Suprema; el Alma es la que produce la serie de actos realizados por los seres animados.

120. <Que el Bracmán contemple *con la ayuda de la meditación,* el éter sutil en las cavidades de su cuerpo; el aire, en su acción muscular y en los nervios del tacto; la suprema luz *del fuego y del sol,* en su calor digestivo y en sus órganos visuales; el agua en los fluidos de su cuerpo; la tierra en sus miembros;

121. <La luna (Indú) en su corazón; los Genios de las ocho regiones(1), en su órgano del oído; Vishnú(2) en su marcha; Hara(3) en su fuerza muscular; Añi en su palabra; Mitra(4) en su facultad excretora; Pradjapati en su poder procreador;

122. <Pero debe representarse al gran Ser (Para - Purusha) como al soberano dueño del universo, como más sutil que un átomo, como brillante al igual del más puro oro y como solo capaz de ser concebido por el espíritu en el sueño de la más abstracta contemplación.

123. <Unos le adoran en el fuego elemental, otros en Manú, Señor de las criaturas; otros en Indra otros en el aire puro, otros en el eterno Brahama.

124. <Este *Dios es el* que, envolviendo a todos los seres *con cuerpo formado* de cinco elementos, lo hace asar sucesivamente del nacimiento al crecimiento, del crecimiento a la disolución, con un movimiento semejante al de una rueda.

125. <Así, el hombre que reconoce en su propia alma al Alma suprema presente en todas las criaturas, se muestra igual ante todos y logra la más feliz suerte, la de ser absorbido al fin en Brahama.

126. <Así *terminó el Sabio,* y el Dwidja que lea este código de Manú promulgado por Brighú, será siempre virtuoso y obtendrá la felicidad que desea.

---

(1) Estos Genios de las ocho regiones ó puntos cardinales son: Indra, Añi, Yama, Nerita, Varuna, Kuvera é Ysa.

(2) Vishnú nombrado una sola vez en el Texto de Manú no es aquí sin duda sino un Dios secundario, quizás uno de los doce Adityas que lleva este nombre. (Véae más arriba Lib. Xi est.221)

(3) Hara, uno de los once Rudras. Véase más arriba Lib. XI est.221.

(4) Mitra, uno de los doce Adityas.

NOTA GENERAL (1)

Los sabios indostánicos piensan unánimemente que muchas de las leyes hechas por Manú, reputado como su más antiguo legislador, se limitaban a las tres primeras edades del mundo y no tienen vigor en la edad actual, hallándose sin duda algunas de ellas fuera de uso y fundan su opinión en los siguientes, reunidos en una obra intitulada MANDANA-RATNAPRADIPA.

I. KRATU(2): En la edad Kali, el hermano *del esposo fallecido;* no puede engendrar un hijo *con una viuda;* dada *una vez en matrimonio* una señorita, no puede dársela *por segunda vez,* ni puede ofrecerse en sacrificio un toro, ni puede llevar *un estudiante de teología* una vasija de agua.

II. VRIHASPATI: 1. Las autorizaciones *a los padres para engendra hijos con viuda ó con mujeres casadas, cuando los maridos han muerto ó son impotentes,* están mencionadas por el cuerdo Manú, pero prohibidas por él mismo con relación al orden de las cuatro edades: semejante acto no puede hacerlo legalmente es esta edad diferente persona *del marido*.

2. En la primera y en la segunda edad, los hombres estaban dotados de verdadera piedad y profundo saber; *lo mismo acontecía* en la tercera edad; pero en *la cuarta, su creador* ordenó una disminución de sus poderes *intelectuales y morales.*

3. Así adquirieron los antiguos Sabios hijos de diversas clases; pero ya no pueden ser adoptados tales hijos por los hombres privados de esos eminentes poderes.

III. PARASARA: 1. Un hombre *que ha tenido relaciones con un gran criminal,* debe abandonar su país en la primera edad; debe abandonar su ciudad en la segunda; su familia en la tercera; pero en la cuarta, le es solo preciso apartarse del culpable.

2. En la primera edad está degradado por una simple conversación con un hombre degradado; en la segunda, tocándolo; en la tercera, recibiendo de él alimento; en la cuarta, sólo el pecador carga con su culpa.

IV. NARANDA: La procreación de un hijo por un hermano del muerto, el acto de matar ganados para recibir a un huésped, la comida de carne en el servicio fúnebre y la orden del ermitaño, están prohibidas ó fuera de usos en la cuarta edad.

V. ADTYA-PURANA: 1. Lo que era un deber en la primera edad, no debe hacerse *en todos los casos* en la cuarta, pues en la cuarta edad los hombres están entregados al pecado.

2. Tales son un noviciado continuado durante muy largo tiempo y la necesidad de llevar una vasija de agua; el matrimonio con una parienta paterna ó con una próxima parienta materna y el sacrificio de un toro.

3. O de un hombre ó de un caballo; y todo licor espirituoso debe ser evitado por los Dwidjas en la edad Kali; lo mismo debe ocurrir con el acto de dar por segunda vez a una joven casada *cuyo marido ha muerto antes de la*

consumación y con la parte más considerable de un hermano mayor y con la procreación *de un hijo* con la viuda ó la mujer de un hermano.

VI. SMRITI: 1. La comisión dada a un hombre de engendrar a un hijo con la viuda de su hermano, el don de una joven casada a otro pretendiente *si su marido ha muerto* quedando ella virgen;

2. El matrimonio de los Dwidjas con señoritas que no pertenecen a la misma clase; en una guerra religiosa, el asesinato de Bracmanes que atacan con la intención de matar;

3. Cualquiera relación con un Dwidja que ha atravesado el mar en un barco, aunque haya hecho una expiación; el acto de celebrar sacrificios para gentes de toda especie *y la necesidad de* llevar una vasija de agua;

(1) William Jones ha agregado esta nota a su traducción y la he traducido del inglés.

(2) Kratú, Vrihaspati, Parasara y Narada son santos varones a quienes los indostánes les atribuyen códigos de ley que existen todavía en su totalidad ó en parte. Véase el prefacio del *Digest of Hindú Law on contracts successions.*

4. El acto de caminar en peregrinación hasta la muerte del peregrino y de inmolar un toro en un sacrificio; el de aceptar un licor espirituoso, aún en la ceremonia llamada Sotramani;
5. El de recibir lo que se ha raspado en el tarro de mantequilla cuando se hace una oblación de fuego; el de ingresar a la tercera orden ó la de los ermitaños, aunque esto se haya prescrito *tratándose de las primeras edades;*
6. La disminución de los crímenes en proporción a los actos religiosos y a los conocimientos sagrados *de los culpables,* la regla de expiación para un Bracmán extendida hasta la muerte;
7. La falta de mantener relaciones con los culpables, la expiación secreta de ninguno de los grandes crímenes, con excepción del robo; el acto de matar animales en honor de huéspedes eminentes ó de antepasados;
8. La filiación de cualquier otro que no sea el hijo legalmente engendrado ó dado en adopción *por sus padres;* el acto de abandonar a una mujer legítima por una falta menor que el adulterio;
9. Son *partes de la antigua ley* que han sido abrogadas por los cuerdos legisladores, según que los casos se hayan presentado al comienzo de la edad Kali con el intento de garantizar contra el mal al género humano.

Es de notarse en cuanto a los textos precedentes que ninguno de ello, con excepción del Vrihaspati, está citado por Kuluka, quien no parece haber considerado a ninguna de las leyes de Manú como restringida a las primeras edades; que el de la Smriti ó del código sagrado está citado bajo el nombre del legislador y que la prohibición en toda edad de la defensa propia aún contra Bracmanes, está en oposición con un texto de Sumantu, con el ejemplo y el precepto del mismo Krishna(1) según el Mahabarata y aún con una sentencia del Veda por la que se ordena a todo hombre que defienda su propia vida contra todos los violentos agresores.

(1) Krishna es el Dios Vishnú encarnado; W. Jones hace sin duda alusión al segundo capítulo del Bhagavad-Gita, episodio del Mahabarata, gran poema épico de gran celebridad que, según se cree, fue compuesto cerca de mil años antes de nuestra era. El Bhagavad-Gita es un diálogo filosófico entre Krishna y su alumno Ardjuna.

FIN DE LAS LEYES DE MANÚ